



# The Voice



The American Society of Jalisco A.C.  
Avenida San Francisco 3332, Chapalita,  
Guadalajara, Jalisco, Mexico



La Sociedad Americana de Jalisco A.C.  
Tel: (33) 3121-2395 • Email: [amsoc@megared.net](mailto:amsoc@megared.net)  
Website: [amsocguadalajara.org](http://amsocguadalajara.org)

July 2016

## Inside this issue:

- 2 - Spanish / English Oddities
- 2 - Nuggets from Cyberspace
- 3 - Just Another Day in the Life of an Expat, by Terrill Martinez
- 3 - To Your Health
- 4 - A Round-about Way to Discover Life in Small Town Jalisco, by Cam Esser
- 5 - Trivia Time! by Pauline van Havere
- 6 - July Calendar of Events

## 2016 AmSoc Events Schedule

- July 7: American Independence Day Celebration!
- July 21: The Book Club Meeting
- August 11: Ice Cream Social
- September 15: Mexican Independence Day
- October 27: Halloween / Octoberfest
- November 24: Thanksgiving Feast
- December 15: Down Home Christmas Feast



And on a weekly basis...  
Thursday, luncheons / Monday and Wednesday, morning exercises and evening AA meetings / Tuesday and Friday, evening AA meetings / Saturday, English conversation class.



## DON'T MISS THE 4TH OF JULY BBQ PARTY ON THE 7TH OF JULY AT THE AMSOC CLUB HOUSE!

- Charcoal Grilled Burgers
- Ranch Beans
- Potato Salad
- Chocolate Sundae
- Raffle Drawings & Prizes
- Great Conversation with Friends
- Only \$100 pesos!**

## Need a Place to Rent?

Furnished house in Zapopan, a 12 minute walk to Plaza del Sol and around the corner from buses 640 and 101 which stop at Lopez Mateos and San Francisco (5 blocks from AMSOC.) Will be up for rent on 1 Sept 2016. Call Jerry Dankner 714-261-0134.

Oh Yeah!  
AND



## Spanish/English Oddities

by Bette Drummond

Are you ready to ‘contesta’ the questions? No, ‘contesta’ and ‘contest’ are not cognates (words that mean the same in both languages but often are spelled and/or pronounced differently). In the USA election in November, someone might ‘contest’ the count of the votes, meaning they think the votes were miscounted, or someone did it deliberately. Though the verb ‘contest’ means many things in English, in Spanish ‘contestar’ only means ‘to answer’ – “Contesta las preguntas, por favor.” – “Please answer the questions.” The most common use in English is a ‘competition’, which is a noun. “We had fun at the picnic with the rope-pulling contest.”

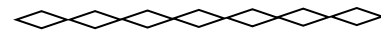
I went to a ‘tuna’ ranch a couple of years ago. It was wonderful! It was located in Zacatecas. WHAT!!!! you say. There is no ocean near Zacatecas, and tuna fish need an ocean. Well, here we have another false cognate. The word ‘tuna’ in Spanish means the fruit of the prickly pear plant. You are familiar with nopales, the leaves of the plant, usually cut up. The tuna comes in many colors and flavors, and is very popular. Yes, they are raised just for that purpose. The wild ones don’t do well commercially, much like wild strawberries compared to farmed strawberries. So what do you call a tuna fish in Spanish? It is ‘atún’. All over Guadalajara you will see company names and signs in English, so some English is familiar here, so do not be surprised if someone calls a tuna fish ‘tuna’. I even saw PINK on the front of a store in Santa Tere a few years ago.



This last paragraph is not about either of our usual subjects—false cognates or two words in one language and only one in the other language. If you are learning Spanish, you may have already realized that prepositions cannot be translated the same way each time they are used. English speakers would say “She is married **‘to’** the famous singer”. But in Spanish it is said “Ella está casada **‘con’** el cantante famoso.” In your beginning Spanish classes, you

probably learned that ‘con’ means ‘(together) with’ “I came to the party **‘with’** (con) my brother.” The problem with prepositions is much too complicated to address in this column. There is a book written for Spanish teachers at the college level that has 32 pages about prepositions. If you really want to sort it out yourself, the book is called *A New Reference Grammar of Modern Spanish* by John Butt, Ph.D and Carmen Benjamin, my version was published in 2002. And as an added teaser, when you say something is written by a person, you use the word ‘por’ for the word ‘by’. ‘Por’ and ‘para’ have the most pages in that section of this book. 😊

Check out the [English is Illogical!](#) Facebook page for more oddities.



## Nuggets from Cyber Space

Interesting Short Articles Found on the Internet

Law Suit, by [Allen Bellows](#)

In 1993, in an effort to avoid bad press, a zoo in Toluca, Mexico sought to quickly and quietly replace a gorilla that had died under their care. A group of officials from Mexico, including Victor Bernal, the director of zoos and parks for the interior state of Mexico, toured zoos in the Miami area inspecting potential replacements. Upon identifying their ape of choice, the officials paid \$92,500 for the animal, in clear violation of trade laws. The deal included false permits from an illicit primate dealer in Miami. The officials were told to expect delivery of the animal the following Monday.



At the Opa-Locka airport in Florida, the trio of smugglers took possession of one large cage stamped “Live Animal” which contained one gorilla. But Bernal and his two accomplices soon discovered that the Americans had sent the wrong species of ape. This cage contained a human—a US Fish and Wildlife agent diabolically disguised in a gorilla suit. The smugglers and their party were promptly arrested for trafficking in endangered primates. 😊

## Just Another Day in the Life of an Expat

by Terrill Martinez

One of the hardest things about being an expat is **seeing your “new” friends pack up and go. We all know this is inevitable, from the first day that we meet, but still, it’s hard.**

Expats quickly become fast friends with each other—sometimes with the only thing in common, at first, being that we have been relocated to a foreign country and almost overnight, our world has been turned upside down.

We are here together, struggling and determined **to make this “thing” work, not only for us, but for our families.**

We form an indescribable bond.

We remind each other to keep our sense of humor as we try to learn a new language and do everything that our family is used to us doing, in a land where **we often suddenly feel like we don’t know how to do anything anymore.**

We smile whenever we see our new friends and feel a genuine sense of relief, calm and happiness when in their presence. We so appreciate them on a level we may not have ever experienced before, with our other friends back home. Our friends here become our anchors and help us stay grounded and remember who we are, no matter how bad a day **we’ve had.**

We meet for coffee and drinks, offer words of support, give needed hugs, offer solicited and unsolicited advice and offer a shoulder to cry on, **when needed. We become each other’s family and become a source of strength and support.**

When a friend leaves, we may grieve for a few days, we may suddenly be reminded again of that **feeling of “uncomfortableness” that we first felt when we moved here, we may mope, we may complain and even feel sorry for ourselves. But, we pick ourselves up and get on with it, because we know that’s what our friend would tell us to do, if she were here.**

We learn great lessons from our expat friends—to have as much fun as possible (no matter how challenging a situation might seem), to really value our friends and appreciate them and to cherish and be grateful for the time we have together. And, we take these lessons on with us to wherever our next adventure takes us..... Thank you friends. 😊

Terrill Martinez has made Guadalajara her home for the past 5 years. She writes a blog titled [workwriteplay.com](http://workwriteplay.com), where she writes about life as an expat and various other topics.



## To Your Health

### Ten Early Signs & Symptoms of Alzheimer's



I want to thank Bette Drummond for sending me this excellent article link.

Memory loss that disrupts daily life may be a symptom of Alzheimer's or another dementia.

Alzheimer's is a brain disease that causes a slow decline in memory, thinking and reasoning

skills. There are 10 warning signs and symptoms. Every individual may experience one or more of these signs in a different degree. If you notice any of them, please see a doctor:

1. Memory loss that disrupts daily life.
2. Challenges in planning or solving problems.
3. Difficulty completing familiar tasks at home or at work.
4. Confusion with time or place.
5. Trouble understanding visual images and spatial relationships.
6. New problems with words in speaking or writing.
7. Misplacing things and losing the ability to retrace steps.
8. Decreased or poor judgment.
9. Withdrawal from work or social activities.
10. Changes in mood and personality.

[Click this link to see the full article.](#)



**An adult human is made up of seven octillion atoms. Almost all are hydrogen, oxygen, carbon, or nitrogen.**



**DNA VITA**  
Therapeutics

**ADVANCED STEM CELL THERAPY**  
AN ALTERNATIVE FOR DEGENERATIVE AND AUTOIMMUNE DISEASES

**GET A FREE CONSULTATION!**

CENTRO MÉDICO PUERTA DE HIERRO  
Av. Empresarios #150 - Col. Puerta de Hierro - Torre Elite 5to Piso  
Zapopan, Jalisco.  
Tel. 1380 8822

[www.dnavitatherapeutics.com](http://www.dnavitatherapeutics.com)  
[info@dnavitatherapeutics.com](mailto:info@dnavitatherapeutics.com)

### A Round-about Way to Discover Life in Small Town Jalisco

by Cam Esser

Following up on the excellent portrayal in the June 11-17 Guadalajara Reporter, on page 9, by Elaine Halleck on a new photo exhibit, my husband Cliff and I spent a pleasant Saturday afternoon, captivated by over 200 portraits taken by Jaliscan photographer Pablo Ibarra. Ibarra lived from 1901 to 1973 in Arandas, Jalisco, a small town two hours east of Guadalajara.

Two non-related events were prescient in our decision to attend the exhibit. We had just returned from a stay in the states visiting the Washington, DC area. Browsing the Washington Post, we read about and then attended an exhibit at the National Museum of Women in the Arts by Arabic women photographers. Their photos were powerful in that the women behind the cameras unsparingly, despite government and religious censorship, **interpreted how women live in today's Arabic societies.**

A few days after our return, I heard about a town called Arandas at the American Society. A

Mexican woman whom I had helped before I left for the states, returned with another question. It turned out that she and her father were from Arandas. She expounded on the delights of the town, and I made a mental note to perhaps visit it one day.

By the time I read of the photo exhibit featuring the townspeople of Arandas, I was primed to check **out the show. It's an easy trip to Casa Iteso** Clavigero at Calle Jose Zuno, just off Avenida Chapultepec. The building itself is a 1919 architectural monument by Luis Barragan, designed as a residence but used over the years for various purposes. In 2001 the Jesuit University ITESO restored the building and uses it now for conferences and exhibits.

The photos are stunning. The technique and chemical technology that Ibarra used produced **photos that sparkle, almost to a modern "high-definition" degree. He photographed everybody –** landowners, tattered workers from the haciendas and tequila factories, families, children, weddings, wakes for dead children, identity photos for safe passage during the Cristero War that ravaged that **area in the 1920's. He made formal portraits of**

continued on page 5

Got something interesting you would like to share in the Voice? Send me an e-mail with the subject "For the Voice" to [me@terisaya.com](mailto:me@terisaya.com)

A Round-about Way, continued from page 4

Trivia Time!

by Pauline van Havere

“pistol packin’ mamas”, dancers, sports teams, classroom photos, people and children with prized possessions. The variety alone of mustaches and hairstyles indicate that on every level, cointhe townspeople took an extraordinary interest in portraying themselves as unique individuals.

There’s a portrait in the exhibit of four well-off sisters that reminded me of two Mexican sisters from a well-to-do family from Puebla that I attended a boarding school with in 1962. They were dressed in the same plaid skirts, dark sweaters with pearl necklaces that my friends always wore. I stared at the photo in amazement. It captured exactly the seemingly “national” cachet of makeup, hairstyle and dress that privileged Mexican young women exhibited at that time.

OK, time for a little trivia. As some of you may know, our Canadian one-dollar coin is called a “Loonie” because of the picture of the Loon bird on one side. Just recently, I noticed a different stamp on a commemorative coin:



As you may or may not be able to read from the fine print, the coin commemorates the 100th anniversary of the date – 1916 - when women won the right to vote in Canada. So questions that spring to mind for members of AmSoc are:

1. When did women in Mexico win the right to vote?
2. When did women in the United States win the right to vote?

Also, on a totally different tack, below are both sides of our Toonie, the Canadian two-dollar coin. (Yes, we have loonie-toons in our currency.) The Toonie has the Queen on one side and a polar bear on the reverse. This is the only coin in the British Commonwealth of Nations with the Queen on one side with a bear behind! 😊



Thanks to Ibarra’s two daughters, the studio continued in business for another 20 years after his death. One of them, Berta, is the curator of the present exhibit. She takes full advantage of the

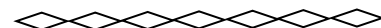
contours of the building itself to display the magic of her father’s photographs. How exciting it must have been having your portrait taken by this distinguished local photographer during the last century!

The Casa has a delightful café and gardens around the corner. Take a few relaxing hours to enjoy this gallery of marvelous portraits; you will enrich your knowledge of Mexican small town life. For me, it was a fortuitous set of coincidences. For further information, search: casa iteso clavigero. 😊

**Today's generation will never get to know the satisfaction**



**of slamming down the phone during an angry hang-up!**



# July 2016

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
					<b>1</b>  Canada Day AA meeting 6 pm	<b>2</b> English conversation class 2 to 4 pm
<b>3</b>	<b>4</b>  Independence Day U.S.A.	<b>5</b> 10:30 am, Monthly Board Meeting	<b>6</b> 1:00 Cancer & Health Group Meeting	<b>7</b>  Special Party AmSoc Lunch! noon - 1:30	<b>8</b> AA meeting 6 pm	<b>9</b> English conversation class 2 to 4 pm
<b>10</b>	<b>11</b> AA meeting 6 pm	<b>12</b> AA meeting 6 pm	<b>13</b> AA meeting 6 pm	<b>14</b> AmSoc Lunch  12:30 - 1:30	<b>15</b> AA meeting 6 pm	<b>16</b> English conversation class 2 to 4 pm
<b>17</b>	<b>18</b> AA meeting 6 pm	<b>19</b>  Full Moon AA meeting 6 pm	<b>20</b> AA meeting 6 pm	<b>21</b>  10:00 am AmSoc Lunch  12:30 - 1:30	<b>22</b> AA meeting 6 pm	<b>23</b> English conversation class 2 to 4 pm
<b>24</b>	<b>25</b> AA meeting 6 pm	<b>26</b> AA meeting 6 pm	<b>27</b> 1:00 Cancer & Health Group Meeting AA meeting 6 pm	<b>28</b> AmSoc Lunch  12:30 - 1:30	<b>29</b> AA meeting 6 pm	<b>30</b> English conversation class 2 to 4 pm

31

### Shampoo Warning!

I don't know why I didn't figure this out sooner!

I use shampoo in the shower and when I wash my hair, the shampoo runs down my body. Printed clearly on the label is this warning: "For extra body and volume."

No wonder I have been gaining weight! Well, I have gotten rid of the shampoo and I am going to start showering with Dawn dish soap. Its label reads: "dissolves fat that is otherwise difficult to remove"

Problem solved!



Av. San Dionisio 58  
 Col. Jardines de San Ignacio  
 Zapopan, Jalisco  
**Teléfono 3121-0066**

Our services for members of AmSoc include, breakfast and lunch from Monday through Wednesday, and Friday through Sunday. Also, you can use the living room with TV (dish), the garden, Wi-Fi, and parking.

**Hours: 8:15 a.m. to 18:30**